

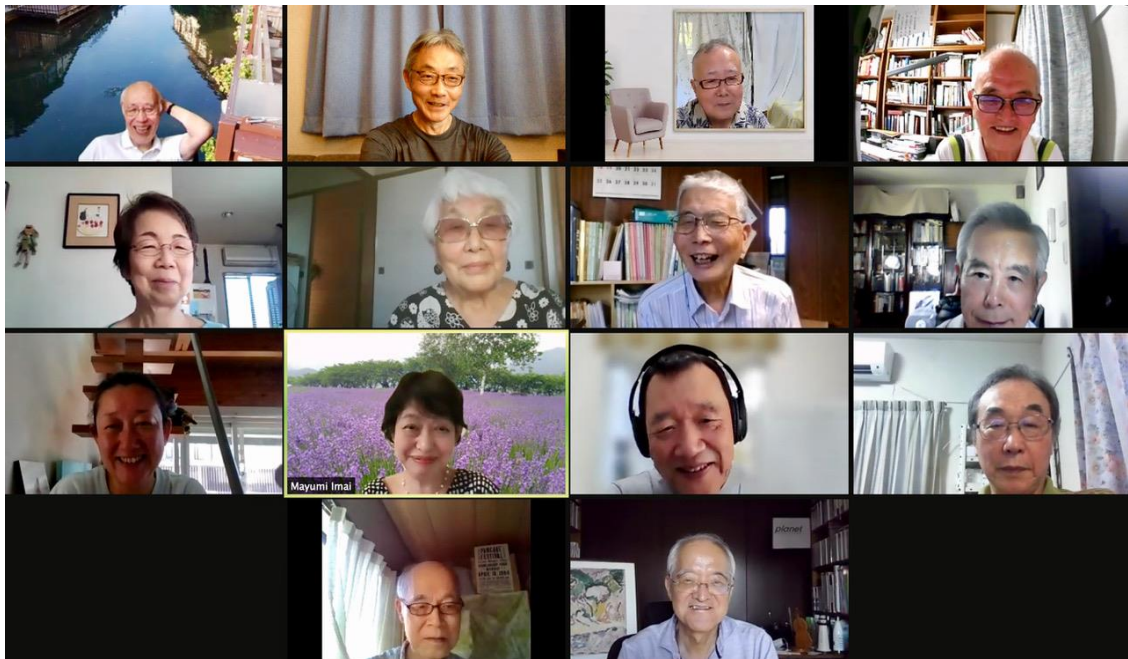
## JLC 第 84 回研究発表会

2021 年 7 月 17 日 (土) 14:00-15:00

オンライン会議方式

# Parodictionary の試み(2)一名句のもじり

豊田 一男



撮影：小澤正樹

Parodictionary: Parody (もじり詩文) + dictionary (辞典)

Cf. *Parodictionary* の試み (1) 2020.7.18—

(1) 決まり文句のもじり

ことわざのもじり—Money Matters

(2) 名句のもじり

Cf. 第 19 回「TV or not TV—名句のもじり

(1)」(2010.3.20)

(1) To be, or not to be, that is the question.

1) TV or not TV, that is the question.

(2) I think, therefore I am. (Descartes)

1) I think, therefore I'm single.

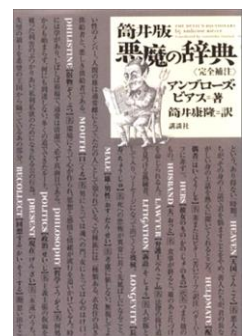
(Liz Winstead)

(3) Patriotism is the last  
refuge of a scoundrel.

(Samuel Johnson)

1) Patriotism is the first  
refuge of a scoundrel.

(Ambrose Bierce)



(4) **You can fool all the people some of the time, and some of the people all the time, but you cannot fool all the people all the time.** (Abraham Lincoln)

1) You can fool most of the people most of the time. (P.T. Barnum)

(5) **All the King's horses and all the King's men couldn't put Humpty together again.**  
(Lewis Carroll: *Through the Looking Glass*)

→p.5

1) What happened to Humpty Dumpty after he fell off the wall?"  
"He made a great big sandwich for all the King's men."



(6) **And so, my fellow Americans, ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.** (John F. Kennedy)

1) And so, my fellow employees, ask not what your company can do for you, ask what you can do for your company.

(7) **Whatever worth doing at all, is worth doing well.** ((ことわざ)) (少しでもやってみる価値のあることなら立派にやる価値がある。)

1) Whatever worth doing at all is worth doing badly. (G.K. Chesterton)

(8) **For Whom the Bell Tolls** (John Donne)

Cf. Hemmingway's Novel 『誰がために鐘は鳴る』

1) Did you know that William Tells' family once bowled in a league sponsored by a merchant? Alas, the records have been lost,

so nobody knows for sure for whom Tells bowled.

(9) **Life, liberty and the pursuit of happiness.**  
(U.S. Declaration of Independence)

1) A bachelor is a fellow who believes he is entitled to life, liberty, and the happiness of pursuit.

(10) **Mary had a little lamb**

1) A small boy is being tested on the Kings and Queens of England. "And who followed Edward the Sixth" asks the teacher. "Mary," replies the boy. "And who followed her?" asks the teacher. The boy replies, "Her little lamb."→p.6

"And who followed her?" の正解はフィリップ1世(1554-1558)。

以下今回分

(11) **Love your enemies.** (Matthew, 5:44)

1) Priest: You should give up drinking. I've told you several times. Drinking is your worst enemy.

Drunk: You did. You did. But didn't you also tell me I should love my enemy?

2) The Bible tells us to love our neighbors, and also to love our enemies, because they are generally the same people.

(G.K. Chesterton)

(12) **The sun never sets on the British Empire.**

(*the Caledonian Mercury*, 1892)

1) For years, the British bragged that the sun never set on the British Empire. It was so foggy the sun could never find it!

2) I know why the sun never sets on the British Empire. God wouldn't trust an

**We, Jokers No.84, August 10, 2021**

English man in the dark.

**(13) When a dog bites a man, that is not news because it happens so often. But when a man bites a dog, that is news.** (犬が人を噛んでもニュースにならないが、人が犬を噛めばニュースになる。) (Charles Anderson Dena (1819-1897))

1) It used to be news when a man bit a dog. Now it's news when a man bites a sandwich.

2) I loathe people who keep dogs. They are cowards who haven't the guts to bite people themselves. (August Strindberg)

3) journalism (ジャーナリズム) : The principle that if a dog bites a man it's not news, unless he's a newspaper editor. (新聞の編集者は別として、犬が人を噛んでもニュースにならないというという主義)『新英和笑辞典』(研究社)

**(14) I awoke one morning and found myself famous.** (Thomas Moore, *Life of Byron*)

1) A few of us wake up and find ourselves famous. Most of us wake up and find we're half hour late.

2) Q: Who woke up one day and found himself famous?

A: Rip Van Winkle.



**(15) Power corrupts, and absolute power corrupts absolutely.**

(Lord Acton 英国の歴史家 (John Emerich Edward Dalberg-Action, 1830-1902))

(権力は腐敗する、絶対的な権力は絶対に腐敗する。)

1) Power does not corrupt men, but fools, if they get into a position of power, corrupt power. (George Bernard Shaw)

2) Power tends to corrupt, but absolute power corrupts absolutely. Great men are almost always bad men. (Lord Acton)

3) If absolute power corrupts absolutely, does absolute powerlessness make you pure? (Harry Shearer)

**(16) The paths of glory lead but to the grave.**

(Thomas Gray, *Elegy Written in a Country Churchyard*)

1) The paths of glory may lead but to the grave (mused Thomas Gray), but what paths do not? (Leo Rosten)

**(17) Genius is one percent inspiration and ninety-nine percent perspiration.** (Thomas Edison)

1) Invention, my dear friends, is ninety-three per cent perspiration, six per cent electricity, four per cent evaporation, and two cent butterscotch ripple.

Willy Wonka & the Chocolate Factory (1971年のアメリカ映画) 中の次の問答より。

Willy Wonka: Invention, my dear friends, is 93% perspiration, 6% electricity, 4% evaporation, and 2% butterscotch ripple.

Mrs. Teevee: That's 105 percent.

**(18) Proper study of mankind is man.**

(Alexander Pope, *An Essay of Man*, ii 2)

1) I have a distinct impression that the anthropologists' version of that famous quote from Alexander Pope's essay runs: 'The proper study of mankind is *black* man, or if not actually black, at least poor and a long way off.'

(Jill Tweedie (1936-93))

どこが面白いのか、分かりません。

**(19) Elementary, my dear Watson.** (Sherlock Holmes)

1) Sherlock Holmes, the amazing solver of mysterious crimes, took his companion, Dr. Watson completely by surprise one day by saying, 'Ah, Watson, wearing your red thermals again today!' 'Why, Holmes, however did you deduce that?' asked Watson. 'Elementary, my dear Watson,' came Holmes' reply. 'You forgot to put your trousers on.'

Cf. thermals: 保温[暖房]下着

**(20) It is more blessed to give than to receive.**

(与うるは受くるよりも幸いなり。) Acts (新聖書の使徒行伝) 20 章 35 節

- 1) "It is more blessed to give than to receive," as the schoolboy said when the master flogged him.
- 2) Advice: the only thing more blessed to give than to receive.
- 3) It is certainly more agreeable to have power to give than to receive. (Winston Churchill)

**(21) The best things in life are free.**

- 1) The best things in life are free, and so is the worst advice.
- 2) The man who thinks the best things in life

are free just hasn't been caught yet.

**(22) Behind every successful man there's a**

**woman.** (((米))すべての成功した男の後ろには女性がいる。)



- 1) Behind every successful man there's a woman who makes it necessary for him to make money.
- 2) Behind every successful man is a woman—usually a backseat driver.
- 3) Behind every successful man stands a woman with a handful of bills.

bills を「札」としましたが、今井会員のご指摘どおり「請求書」です。

4) The contemporary American proverb "Behind every successful man there's a woman" lends itself easily to clever shifts of thought. Although the proverb is pro-feminist, many or most of its extended twists are anti-

The origin of the proverb is unknown. My guess is that it arose from an oft-repeated joke that appeared before the saying became familiar:

"What would you say is the chief factor behind your success?" asked a reporter. The millionaire smiled. "Your wife?" "Yes."

**(23) Our Father, who art in heaven** 「天にまします、我らの父」

Cf. 『新約聖書』「マタイによる福音」6:9-13

- 1) Our Father, which art in heaven — stay there — and we will stay on earth — which is sometimes so pretty. (Jaques Prevert)



(24) **A rich man can no more enter the kingdom of heaven than the camel can pass through the eye of a needle.** (Matthew, 19:24)

1) Camel: An animal that ruined its shape trying to get through the eye of a needle.

2) It is easier for a camel to pass through the eye of a needle if it is lightly greased.

(Kehlog Albram)

(25) **government of the people, by the people and for the people** (Abraham Lincoln, “Address at Gettysburg”)

1) High hopes were once formed of democracy; but democracy means simply the bludgeoning of the people, by the people, for the people.

(Oscar Wilde, ‘The Soul of Man under Socialism’)

Cf. bludgeon: こん棒で (何度も) 殴る



26) **Get thee to a nunnery** (尼寺へ行け)  
(Shakespeare, *Hamlet*)

1) *Get Thee to a Punnery* (書名) (1988) (Dell Publishing) Cf. 著者: Richard Lederer

(27) **All men are created equal.** (Thomas Jefferson)

1) All men are cremated equal.

(28) **The devil can cite Scripture for his purpose.**  
(Shakespeare, *The Merchant of Venice*)

1) The devil can quote Shakespeare for his purpose. (G. B. Shaw)

(29) **Brevity is the soul of wit.** (*Hamlet*, II, ii)

1) Brevity is the soul of lingerie.

(30) **The difficult we do immediately—the impossible takes a little longer.**



((米))困難なことは直ちにやります。不可能なことは少し長くかかります。

Cf. 米国陸軍作業部隊 (U.S. Army Service Forces) のモットー

1) The illegal we do immediately. The unconstitutional takes a little longer.

(Henry Kissinger)

(われわれは法律違反ならすぐやるが、憲法違反となると少し時間がかかる。)

Cf. Henry Kissinger (Nixon 政権の国務長官) の皮肉。

(31) **Frailty, thy name is woman!** (Shakespeare, *Hamlet*)

1) Ambiguity, thy name is Pun. (Toyoda Kazuo)

(32) **Old soldiers never die; they just fade away.**

機会があればこれだけを取り上げるつもりです。



(5) **Humpty Dumpty**

Humpty Dumpty sat on a wall,

Humpty Dumpty had a great fall;

All the King's horses and all the King's men

Couldn't put Humpty together again.

(ハンプティ・ダンプティは塀の上に坐っていた。ハンプティ・ダンプティは勢いよく落っこちた。王様の馬と王様の家来が全部いっしょになっても、ハンプティを再びも

**We, Jokers No.84, August 10, 2021**

とへかえすことはできなかった。) (平野敬一編(1973)『マザーグース童謡集』(エレック出版部)

(10) *Mary had a little lamb:* *Mother Goose:*

Mary had a little lamb  
Little lamb, little lamb  
Mary had a little lamb,  
Its fleece was white as snow.

And everywhere Mary went,  
Mary went, Mary went,  
Everywhere that Mary went,  
The lamb was sure to go.

It followed her to school one day,  
School one day, school one day,  
Followed her to school one day,  
Which was against the rule.

It made the children laugh and play,  
Laugh and play, laugh and play,  
Made the children laugh and play,  
To see a lamb at school.

“What makes the lamb love Mary so,  
Mary so, Mary so?  
What makes the lamb love Mary so?”  
The eager children cry.



“Why, Mary loves the lamb, you know,”  
Lamb, you know, lamb, you know  
Why, Mary loves the lamb, you know,”  
The teacher did reply.

(メリーちゃんは子羊を飼っていた。その毛は雪のようにしろかった。そしてメリーちゃんがどこへ行っても、その子羊はきつとついてくるのでした。/ ある日、子羊は学校までついてきましたが、それはいけないことでした。学校に子羊がいるのをみて子供たちは笑ったり、はしゃいだりしました。/ 「なぜ子羊はメリーちゃんがそんなに好きなの？」と子供たちは熱心に(先生に)たずねました。「それはね、メリーちゃんが子羊をかわいがっているからですよ」と先生は答えました。)

(平野敬一(1973)『マザー・グース童謡集』(ELEC出版部) )

参加者一覧 (敬称略)

安藤雅彦	小澤正樹	佐川光徳	豊田一男
大野和子	長谷川真弓	坂井孝彦	岡本真弘人
村井久美子	今井真由美	田中洋一郎	土屋政雄
	棚橋征一	中嶋秀隆	
(岡田茂富)			

*WE, JOKERS* 第84号

英語のジョークを楽しむ会 (Joke-Loving Club) 会報

発行日: 2021年8月10日

発行人: 世話人代表 豊田一男

編集人: 佐川光徳

発行元: 英語のジョークを楽しむ会

問合せ先: [englishjokers@yahoo.co.jp](mailto:englishjokers@yahoo.co.jp)